

Департамент образования Вологодской области
бюджетное профессиональное образовательное учреждение
Вологодской области
«ВОЛОГОДСКИЙ СТРОИТЕЛЬНЫЙ КОЛЛЕДЖ»

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
по организации практических работ

по учебной дисциплине

ОГСЭ.03. Иностранный язык (английский)

специальности

21.02.05. Земельно-имущественные отношения

2017 г.

ОГСЭ.03 Иностранный язык (английский): методические указания к выполнению практических работ.

Методические указания направлены на реализацию профессиональных и общих компетенций. Представленные указания написаны в соответствии с рабочей программой специальности: **21.02.05. Земельно-имущественные отношения** (базовая подготовка)

Объем практических работ по дисциплине составляет **118** часов

Рассмотрена на заседании предметной цикловой комиссии общепрофессиональных, специальных дисциплин и дипломного проектирования по специальностям 08.02.05 Строительство и эксплуатации автомобильных дорог и аэродромов, 21.02.04 Землеустройство, 21.02.05 Земельно-имущественные отношения, 35.02.03 Технология деревообработки и рекомендовано для внутреннего использования.
Протокол № 9 от «30» мая 2017 г.

Авторы: Бокина А. В., преподаватель БПОУ ВО «Вологодский строительный колледж»

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

Правила выполнения практических работ

Перечень форм практических работ

Методические указания по выполнению практических работ и критерии
оценки выполнения студентом практических работ

Список литературы

Приложение

ВВЕДЕНИЕ

Методические указания для выполнения практических работ предназначены для студентов специальности 21.02.05 Земельно-имущественные отношения.

В методических указаниях представлена последовательность выполнения практических работ по дисциплине в виде логически выстроенных заданий, согласно рабочей программы дисциплины

ПРАВИЛА ВЫПОЛНЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ РАБОТ

Аудиторная практическая работа выполняется по заданию преподавателя, с/без его непосредственного участия.

При предъявлении видов заданий на аудиторную практическую работу преподаватель использует дифференцированный подход на индивидуальном уровне к студентам. Практическая работа может осуществляться индивидуально по группам обучающихся в зависимости от цели, объема, конкретной тематики, уровня сложности, уровня умений обучающихся.

Перед выполнением студентом аудиторной практической работы преподаватель проводит инструктаж по выполнению задания, который включает: цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. В процессе инструктажа преподаватель предупреждает студентов о возможных типичных ошибках, встречающихся при выполнении задания.

В качестве форм и методов контроля аудиторной практической работы студентов использованы: оценка результатов выполнения проверочных работ, защита реферата, устный опрос, письменная проверка.

С целью получения высоких результатов использованы следующие виды заданий, которые дадут полноценный результат: практическая работа с книгой, журналом, газетой; подготовка сообщений, докладов, рефератов.

При выполнении работ студент должен изучить методические указания по выполнению практической работы; подготовить ответы на контрольные вопросы. Все задания выполняются письменно (или устно), ответы на теоретические вопросы даются устно (слабоуспевающим студентам можно дать ответить на контрольные вопросы письменно для того, чтобы лучше запомнить теоретический материал).

Изучая теоретическое обоснование, студент должен знать, что основной целью изучения теории является умение применять ее при выполнении письменных заданий.

После выполнения работы студент должен представить отчет о проделанной работе с полученными результатами и устно ее защитить.

При отсутствии студента по неуважительной причине выполняет работу самостоятельно во внеаудиторное время и защищает на консультации.

ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМ ПРАКТИЧЕСКИХ РАБОТ ОБУЧАЮЩИХСЯ

№	Перечень тем самостоятельной работы	Форма контроля	Кол-во часов
2 КУРС			70
Раздел 1. Основной модуль			
<i>Тема 1.1. Введение в специальность</i>			14
	Пр.работа №1. Вологодский строительный колледж. История. Перспективы развития.	Работа с текстом	2
	Пр.работа №2. Моя будущая специальность. Моя профессия в России и за рубежом. Пр.работа №3 Грамматика: Present	Сообщение Сообщение Выполнение грамматических упражнений	2 2
	Пр.работа №4. – Я-студент Вологодского строительного колледжа.. Пр.работа №5 Past, Perfect, Present Пр.работа № 6 Моя учеба в колледже Пр.работа № 7. Грамматика: Future, Infinitive	Сообщение Выполнение грамматических упражнений, работа с текстом	2 2 2 2
<i>Тема 1.2 Российская Федерация</i>			16
	Пр.работа № 8. Общие сведения о России: географическое положение, ландшафт, культура, население, политика и промышленность.	Работа с текстом	2
	Пр.работа №9. Москва – культурная и политическая столица России. Достопримечательности Москвы.	Работа с текстом	2

	Пр. работа № 10. По городам России. Общие сведения об известных городах и их достопримечательностях.	Работа с текстом Сообщение	2
	Пр. работа №11 Великие люди России	Работа с текстом (инд. задания)	2
	Пр. работа №12. Экология. Цели. Задачи.	Работа с текстом	2
	Пр. работа № 13 Экологические проблемы в России.	Работа с текстом	2
	Пр. работа № 14 Экологические проблемы Вологодской области.	Поиск информации в СМИ, сообщение	2
	Пр. работа №15. Россия и страны изучаемого языка. Партнерские отношения с США, Великобритания, Австралией, Новой Зеландией, Канадой.	Интернет-сообщение	2
<i>Тема 1.3 Вологодская область</i>			20
	Пр. работа №16. Вологодская область. Общие сведения Географическое положение. Рельеф. Климат. Растительный и животный мир.	Работа с текстом	2
	Пр. работа № 17 Известные люди Вологодской области.	сообщение	2
	Пр. работа 18. Районные центры Вологодской области	Карта Вол. области	2
	Пр. работа №19. Грамматика: Сложные предложения: сложносочиненные предложения, сочинительные союзы. Порядок слов в сложных предложениях.	Выполнение грамматических упражнений	2
	Пр. работа №20. Социокультурный портрет моей малой родины.	Рассказ-презентация	2
	Пр. работа №21. Памятные места Вологодской области.	Поиск информации	2

	Пр.работа №22. Из истории Вологды. Историческое становление города.	Работа с текстом	2
	Пр.работа № 23. Достопримечательности Вологды	Составление рассказа	2
	Пр.работа № 24 Заочная экскурсия по Вологде	Составление рассказа	2
	Пр.работа №25. Грамматика: Сложные предложения: сложноподчиненные предложения. Порядок слов в придаточных предложениях.	Выполнение грамматических упражнений	2 2 2
Раздел 2. Профессионально-ориентированный модуль			20
<i>Тема 2.1. Строительные материалы.</i>			
	Пр.работа № 26. Древесина. Общие сведения.	Работа с текстом и справочниками	2
	Пр.работа № 27 Чтение технического текста. Технические сокращения и обозначения.	Работа с текстом и справочниками	2
	Пр.работа № 28. Древесина. Технологические процессы. Работа с технической литературой.	Работа с текстом, инструкциями	2
	Пр.работа № 29. Чтение, перевод. Выявление сложных временных конструкций	Работа с гр.справочником	2
	Пр.работа № 30. Промышленное использование древесины. Работа с технической литературой	Работа с текстом Выполнение грамматических упражнений	2
	Пр.работа № 31 Древесина. Работа с терминологическими словарями.	Работа с текстом	2

		Выполнение грамматических упражнений	
	Пр. работа № 32. Грамматика: Инфинитив. Инфинитивные группы.	Выполнение грамматических упражнений	2
	Пр. работа № 33. Стекло. Работа с технической литературой. Грамматический анализ технического текста.	Работа с текстом Выполнение грамматических упражнений	2
	Пр. работа № 34. Современные строительные материалы. Изучение новых строительных материалов в строительстве. Работа с Интернет-ресурсами.	Интернет-сообщение	2
	Пр. работа № 35. Грамматика: Инфинитивные обороты.	Выполнение грамматических упражнений	2
3 КУРС			67
Раздел 1. Основной модуль			
<i>Тема 1.1. Страны изучаемого языка</i>			20
	Пр. работа № 36. Англоговорящие страны. Общие сведения о германских языках . Пр. работа № 37. Грамматика: конструкция have got	Сообщение по теме Выполнение грамматических упражнений	2 2
	Пр. работа № 38. .Соединенные Штаты Америки Её географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире	Работа с текстом	2
	Пр. работа № 39 История США	Доп.источник, аутент.тексты, Ист.справка.	2
	Пр. работа № 40. Культурные и национальные традиции, обычаи и праздники	Работа с текстом, журналами.	2
	Пр. работа № 41. Австралия. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение Австралии в Европе и мире. Население. Культурные и	Работа с текстом. Грамматическ	2

	национальные традиции. Достопримечательности страны.	ий анализ текста	
	Пр.работа № 42. Великобритания. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире. Население. Культурные и национальные традиции. Достопримечательности страны	Работа с текстом, сообщение	2
	Пр.работа № 43 Новая Зеландия. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире. Население. Культурные и национальные традиции. Достопримечательности страны	Работа с текстом, сообщение	2
	Пр.работа № 44. Канада. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире. Население. Культурные и национальные традиции. Достопримечательности страны.	Работа с текстом, сообщение	2
	Пр.работа № 45. США. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире. Население. Культурные и национальные традиции. Достопримечательности страны	Работа с текстом, сообщение	2
Раздел 2. Профессионально-ориентированный модуль			26
<i>Тема 2.1. Строительное оборудование машины и механизмы. Современные компьютерные технологии с использованием ин.языка.</i>			
	Пр.работа № 46 . Специальность «Земельно-имущественные отношения». Особенности профессии.	Составление текста	2
	Пр.работа № 47 . Профессиональные способности и качества. Профессиональные знания и умения.	Работа с диаграммой	2
	Пр.работа № 48 Профессиональные знания и умения. Должностные обязанности.	Работа с текстом	2
	Пр.работа № 49 . Организация фирмы. Изучение структуры и подразделений землеустроительной фирмы. Наличие отделов и должностей	Составление схемы фирмы	2
	Пр.работа № 50 . Составление визитной карточки Заполнение анкеты	Оформление визитной карточки	2
	Пр.работа № 51 . Составление диалогов. Устройство на работу. Составление резюме,	Составление резюме	2

	Пр.работа № 52. Беседа с работодателем	Составление диалогов	2
	Пр.работа № 53. Приборы и инструменты по специальности. Специальное оборудование. Геодезические и топографические приборы.	Работа с текстом	2
	Пр.работа № 54. Работа с инструкциями по землеустроительному оборудованию	Перевод инструкций	2
	Пр.работа № 55. Отчет по производственной практике по специальности	Презентация	2
	Пр.работа № 56. Профессионально- ориентированный перевод с элементами грамматического анализа.	Работа с текстом	2
	Пр.работа № 57. Терминологические словари. Составление словаря к курсовому проекту. Работа с чертежами. План защиты проекта	Работа со спр.лит.	4
	Дифференцированный зачет		2
		Итого:	118

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ПРАКТИЧЕСКИХ РАБОТ И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ВЫПОЛНЕНИЯ СТУДЕНТОМ ПРАКТИЧЕСКИХ РАБОТ

Практическая работа № 1

Тема: Вологодский строительный колледж. История. Перспективы развития.

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, навыков чтения и перевода

Содежание занятия:

1. Диалоги по теме
2. Работа с текстом
3. Составление устного рассказа
«Я – студент Вологодского строительного колледжа»

Практическая работа № 2

Тема: Моя будущая специальность.

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, формирование навыков восприятия на слух

Содержание занятия:

1. Аудирование по теме.
2. Введение новой лексики. Профессиональная лексика.
3. Поиск и презентация информации по теме.

Практическая работа № 3

Тема: Работа над грамматикой Passive

Цели: Формирование грамматических навыков по теме «Passive» Present, Past Passive, Perfect

Содержание занятия:

1. Работа с теоретическим материалом.
2. Выполнение грамматических упражнений

Практическая работа № 4

Тема: Я - студент Вологодского строительного колледжа. Моя учеба в колледже

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие навыков чтения с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1. Устный опрос по теме.
2. Работа с текстом
3. Выполнение заданий по тексту

Практическая работа № 5

Тема: Работа над грамматикой Futurum Passiv

Цели: Формирование грамматических навыков по теме.

Содержание занятия:

1. Работа с теоретическим материалом.
2. Выполнение грамматических упражнений

Практическая работа № 6

Тема: Общие сведения о России: географическое положение, ландшафт, культура, население, политика и промышленность.

Цели: Формирование навыков чтения с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1. Введение новой лексики
2. Обсуждение темы.
3. Работа над текстом по теме.

Практическая работа № 7

Тема: Москва – культурная и политическая столица России.

Достопримечательности Москвы.

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи и перевода.

Содержание занятия:

1. Беседа по теме
2. Работа с текстом.
3. Диалоги по теме.

Практическая работа № 8

Тема: По городам России. Работа с текстами

Цели: Формирование техники чтения вслух, развитие навыков говорения, навыков монологической речи

Содержание занятия:

1. Индивидуальное задание по переводу.
2. Чтение текстов вслух
3. Передача информации в монологе
4. Выполнение лексических упражнений
1. Выполнение лексических упражнений

Практическая работа № 9

Тема: Экологические проблемы в России.

Цели: Развитие навыков говорения, навыков монологической речи, развитие лексических навыков, навыков письма

Содержание занятия:

1. Работа с лексикой
2. Работа с текстом, выполнение заданий
3. Составление письменного пересказа

Практическая работа № 10

Тема: Россия и страны изучаемого языка.

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие лексических навыков, навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира
 2. Имена собственные.
 3. Географические названия
1. Презентация подготовленных сообщений

Практическая работа № 11

Тема: Партнерские отношения с ФРГ, Швейцарией, Австрией, Лихтенштейном, Люксембургом

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие лексических навыков, навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира
2. Имена собственные.
3. Географические названия

1. Презентация подготовленных сообщений

Практическая работа № 12

Тема: Вологодская область. Общие сведения

Цели: Формирование техники чтения вслух, развитие навыков говорения, лексических навыков. Географическое положение. Рельеф. Климат. Растительный и животный мир

Содержание занятия:

1. Работа над лексикой
2. Чтение, перевод текста
3. Выполнение заданий по тексту.

Практическая работа № 13

Тема: Районные центры Вологодской области.

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие лексических навыков, навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Работа с картой Вологодской области
2. Имена собственные.
3. Географические названия
4. Презентация подготовленных сообщений

Практическая работа № 14

Тема: Известные люди Вологодской области.

Цели: Формирование навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Беседа по теме
2. Чтение, перевод текста
3. Выполнение заданий по тексту.

Практическая работа № 15

Тема: Работа над грамматикой. **Сложные предложения:** сложносочиненные предложения, сочинительные союзы. **Порядок слов в сложных предложениях.**

Цели: Формирование грамматических навыков. Формирование навыков работы со справочной литературой.

Содержание занятия:

1. Работа с теоретическим материалом.
2. Выполнение грамматических упражнений

Практическая работа № 16

Тема: Социокультурный портрет моей малой родины

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие навыков чтения с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1. Обсуждение проблемы с использованием новой лексики
2. Составление плана рассказа
3. Поиск информации, подбор иллюстративного материала

Практическая работа № 17

Тема: Памятные места Вологодской области. Из истории Вологды. Историческое становление города.

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие лексических навыков, навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Обсуждение проблемы с использованием новой лексики
2. Составление плана рассказа, исторической справки
3. Поиск информации, подбор иллюстративного материала

Практическая работа № 18

Тема: Работа над грамматикой. Сложные предложения: сложноподчиненные предложения. Порядок слов в придаточных предложениях.

Цели: Формирование грамматических навыков

Содержание занятия:

1. Работа с теоретическим материалом.
2. Выполнение грамматических упражнений

Практическая работа № 19

Тема: Строительные материалы: Цемент. Чтение технического текста.

Цели: Формирование навыков работы над чтением и переводом специального текста

Содержание занятия:

1. Технические сокращения и обозначения
2. Работа со специальным текстом
3. Выполнение заданий по тексту

Практическая работа № 20

Тема: Бетон. Требования к бетону. Работа с технической литературой

Цели: Формирование навыков технического чтения, перевода, развитие навыков работы со справочной литературой, формирование навыков грамматического анализа специального текста

Содержание занятия:

1. Чтение, перевод специального текста
2. Грамматический анализ специального текста

Практическая работа № 21

Тема: Грамматический анализ специального текста.

Цели: Формирование навыков технического чтения, перевода, развитие навыков работы со справочной литературой, формирование навыков грамматического анализа специального текста

Содержание занятия:

1. Особенности грамматического анализа
2. Чтение и перевод текста
3. Выявление сложных грамматических конструкций.

Практическая работа № 22

Тема: Железобетон. Работа со специальной литературой.

Цели: Формирование навыков технического чтения, перевода, развитие навыков работы со справочной литературой, формирование навыков грамматического анализа специального текста

Содержание занятия:

1. Чтение, перевод специального текста
2. Грамматический анализ специального текста

Практическая работа № 23

Тема: Древесина. Работа со специальной литературой.

Цели: Формирование навыков работы чтения и перевода специального текста

Содержание занятия:

1. Работа над чтением
 2. Перевод с извлечением необходимой информации
 3. Выполнение заданий по тексту
-
1. Выполнение грамматических упражнений
 2. Перевод специального текста

Практическая работа № 24

Тема: Работа над грамматикой. Инфинитивные группы.

Цели: Формирование лексических и грамматических навыков

Содержание занятия:

1. Работа с теоретическим материалом
2. Выполнение грамматических упражнений

Практическая работа № 25

Тема: Работа с техническим текстом. Грамматический анализ специального текста.

Цели: Формирование навыков технического чтения, перевода, развитие навыков работы со справочной литературой, формирование навыков грамматического анализа специального текста

Содержание занятия:

1. Особенности грамматического анализа
2. Чтение и перевод текста
3. Выявление сложных грамматических конструкций.

Практическая работа № 26

Тема: Грамматика: Инфинитив. Инфинитивные обороты.

Цели: Формирование грамматических навыков

Содержание занятия:

1. Работа с теоретическим материалом.
3. Выполнение грамматических упражнений
4. Перевод специального текста

Практическая работа № 27

Тема: Пластмасса. Работа с технической литературой

Цели: Формирование навыков технического чтения, перевода, развитие навыков работы со справочной литературой, формирование навыков грамматического анализа специального текста

Содержание занятия:

1. Чтение, перевод специального текста
2. Грамматический анализ специального текста

Практическая работа № 28

Дифференцированный зачет

Тема: Современные строительные материалы. Технический перевод

Цели: Контроль навыков технического чтения, перевода, навыков работы со справочной литературой, навыков грамматического анализа специального текста

Содержание занятия:

1. Чтение, перевод специального текста
2. Грамматический анализ специального текста
3. Презентация сообщения о современных строительных материалах

Практическая работа № 29

Тема: Страны изучаемого языка. орящие страны. Общие сведения о германских языках.

Цели: Развитие умений читать с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту

Практическая работа № 30

Тема: Грамматика: конструкция have got

Цели: Формирование грамматических навыков

Содержание занятия:

1. Работа с теоретическим материалом.
2. Выполнение грамматических упражнений

Практическая работа № 31

Тема: США. Её географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире

Цели: Развитие умений читать с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой

3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту

Практическая работа № 32

Тема: США. История

Цели: Развитие умений читать с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту

Практическая работа № 33

Тема: Культурные и национальные традиции, обычаи и праздники

Цели: Развитие умений читать с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту

Практическая работа № 34

Тема: США – туристическая страна.

Цели: Формирование коммуникативных умений письма, восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой

3.беседа по теме

4.Подготовка сообщения

Практическая работа № 35

Тема: Транспорт США

Цели: Развитие умений читать с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1.Работа с немецкими журналами

2.Работа с лексикой

3.Чтение, перевод текста по теме

4.Выполнение лексических упражнений по тексту

Практическая работа № 36

Тема: По городам США.

Цели: Формирование коммуникативных умений письма, восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи. Цели: Развитие умений читать с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1.Работа с картой мира. Географические названия

2.Работа с лексикой

3.Чтение, перевод текста по теме

4.Выполнение лексических упражнений по тексту

5.Подготовка письменного сообщения в форме письма

Практическая работа № 37

Тема: Австралия. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение Австралии в Европе и мире. Население. Культурные и национальные традиции. Достопримечательности страны

Цели: Формирование чтения и перевода, восприятия английской речи на слух, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту
5. Подготовка устного сообщения

Практическая работа № 38

Тема: Великобритания. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире. Население. Культурные и национальные традиции. Достопримечательности страны

Цели: Цели: Формирование чтения и перевода, восприятия английской речи на слух, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту
5. Подготовка устного сообщения

Практическая работа № 39

Тема: Новая Зеландия. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире. Население. Культурные и национальные традиции

Цели: Цели: Формирование чтения и перевода, восприятия английской речи на слух, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия

2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту
5. Подготовка устного сообщения

Практическая работа № 40

Тема: Канада. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире. Население. Культурные и национальные традиции. Достопримечательности страны.

Цели: Цели: Формирование чтения и перевода, восприятия английской речи на слух, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту
5. Подготовка устного сообщения

Практическая работа № 41

Тема: США. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире. Население. Культурные и национальные традиции. Достопримечательности страны

Цели: Цели: Формирование чтения и перевода, восприятия английской речи на слух, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту
5. Подготовка устного сообщения

Практическая работа № 42

Тема: Работа с СМИ по теме «Страны изучаемого языка. Англоговорящие страны».

Цели: Формирование навыков чтения и перевода периодических изданий на немецком языке, аутентичного чтения.

Содержание занятия:

1. Работа с журналом
2. Чтение, перевод текста по теме
3. Подготовка устного сообщения

Практическая работа № 43

Тема: Викторина по странам изучаемого языка

Цели: Контроль изучаемого материала по теме

Практическая работа № 44

Тема: Технические сокращения и обозначения. Чтение технического текста.

Цели: Формирование навыков работы над чтением технического текста

Содержание занятия:

1. Конспект технических сокращений и обозначений
2. Чтение специального текста

Практическая работа № 45

Тема: Выполнение грамматических упражнений. Распространенное определение

Цели: Формирование грамматических навыков

Содержание занятия:

1. Работа с теоретическим материалом
2. Выполнение грамматических упражнений

Практическая работа № 46

Тема: Приборы и инструменты по специальности.

Цели: Формирование навыков диалогической и монологической речи, чтения и перевода специального текста. Развитие умений работать с компьютером с использованием англ.языка

Содержание занятия:

1. Работа со справочной литературой
2. Компьютерный набор специального текста
3. Чтение и перевод специального текста
4. Выполнение заданий по тексту

Практическая работа № 47

Тема: Специальное оборудование.

Цели: Формирование навыков диалогической и монологической речи, чтения и перевода специального текста. Развитие умений работать с компьютером с использованием англ.языка

Содержание занятия:

1. Работа со справочной литературой
2. Компьютерный набор специального текста
3. Чтение и перевод специального текста
4. Выполнение заданий по тексту

Практическая работа № 48

Тема: Специальные приборы.

Цели: Формирование навыков диалогической и монологической речи, чтения и перевода специального текста. Развитие умений работать с компьютером с использованием англ.языка

Содержание занятия:

1. Работа со справочной литературой
2. Компьютерный набор специального текста
3. Чтение и перевод специального текста
4. Выполнение заданий по тексту

Практическая работа № 49

Тема: Профессиональные способности и качества. Профессиональные знания и умения.

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие лексических навыков, навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Работа с лексикой по теме
2. Выполнение лексических упражнений
1. Работа над переводом с русского языка
2. Составление рассказа по теме

Практическая работа № 50

Тема: Профессиональные знания и умения. Производственная практика по специальности

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие лексических навыков, навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Работа с лексикой по теме
2. Выполнение лексических упражнений
1. Работа над переводом с русского языка
2. Составление рассказа по теме

Практическая работа № 51

Тема: Профессионально ориентированный перевод с элементами грамматического анализа.

Цели: Формирование навыков специального перевода с элементами грамматического анализа

Содержание занятия:

1. Работа с терминологией
2. Перевод специального текста
3. Выполнение заданий по тексту
4. Грамматический анализ текста

Практическая работа № 52

Тема: Аннотация специального текста

Цели: Формирование навыков специального перевода с подготовкой аннотации на текст

Содержание занятия:

1. Работа с терминологией
2. Перевод специального текста
3. Выполнение заданий по тексту
4. Аннотирование текста

Практическая работа № 53

Тема: Работа с инструкциями по строительному оборудованию.

Цели: Развитие навыков работы с инструкциями

Содержание занятия:

1. Работа с терминологией
2. Перевод специального текста
3. Выполнение заданий по тексту
4. Аннотирование текста

Практическая работа № 54

Тема: Составление словаря к курсовому проекту.

Цели: Формирование умений работы со справочной литературой, навыков составления. Развитие умений работать с компьютером с использованием нем.языка

Содержание занятия:

1. Работа с терминологией
2. Перевод специальной терминологии к курсовому проекту

Практическая работа № 55

Тема: Работа с чертежами. Чтение чертежа курсового проекта

Цели: Формирование навыков чтения специального текста

Содержание занятия:

1. Оформление чертежа
2. Перевод терминов на немецкий язык
3. Чтение чертежа

Практическая работа № 56

Тема: Компьютерный набор специального текста

Цели: Формирование навыков использования компьютерных технологий с использованием немецкого языка.

Содержание занятия:

1. Подбор материала по теме
2. Компьютерный набор
3. Корректирование текста

Практическая работа № 57

Тема: Компьютерный перевод и редактирование специального текста

Цели: Формирование навыков использования компьютерных технологий с использованием английского языка.

Содержание занятия:

1. Подбор материала по теме
2. Компьютерный перевод
3. Редактирование текста

Практическая работа № 58

Тема: Тезирование специального текста

Цели: Формирование навыков использования работы с текстом, навыков чтения с извлечением основной информации.

Содержание занятия:

1. Перевод текста
2. Тезирование текста
3. Обсуждение тезисов.

Практическая работа № 59

Тема: Аннотация к проекту

Цели: Формирование коммуникативных умений письма. Развитие умений работать с проектом.

Содержание занятия:

1. Составление плана аннотации
2. Работа над чтением
3. Написание аннотации

Практическая работа № 60

Дифференцированный зачет

Тема: Презентация курсового проекта

Цели: Контроль коммуникативных умений, восприятия английской речи на слух, навыков диалогической и монологической речи

Содержание занятия:

1. Презентация проектов
2. Аннотирование

Практическая работа № 61

Тема: *Бизнес-курс английского языка.* Визитная карточка (профессии, страны, языки, национальности) Составление визитной карточки

Цели: Формирование коммуникативных умений письма, восприятия английской речи на слух, навыков диалогической и монологической речи

Содержание занятия:

1. Названия профессий
2. Страны и языки
3. Национальности
4. Правила оформления визитной карточки на англ. языке
5. Оформление визитной карточки будущего специалиста

Практическая работа № 62

Тема: Выполнение грамматических упражнений.

.Цели: Формирование грамматических навыков.

Содержание занятия:

1. Работа с теоретическим материалом
2. Выполнение грамматических упражнений

Практическая работа № 63

Тема: Организация фирмы.

Цели: Формирование коммуникативных умений письма, навыков монологической речи.

Содержание занятия:

1. Изучение структуры и подразделений фирмы.
2. Наличие отделов и должностей
3. Составление схемы будущей фирмы

Практическая работа № 64

Тема: Телефонный разговор. Структура делового телефонного разговора.

Цели: Формирование восприятия английской речи на слух, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Правила ведения телефонного разговора
2. Основные английские клише телефонного разговора
3. Составление диалогов

Практическая работа № 65

Тема: Факс, телекс.

Цели: Формирование коммуникативных умений письма, чтения и перевода специальных текстов. Развитие умений работать с компьютером с использованием англ.языка

Содержание занятия:

1. Правила оформления факса
2. Основные немецкие клише факса
3. Структура документа
4. Работа с немецкими факсами и телексами

Практическая работа № 66

Тема: В аэропорту, на вокзале. Цели: Формирование коммуникативных навыков, восприятия немецкой/английской речи на слух, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Виды транспорта.
2. Поведение в аэропорту.
3. Заказ билетов.

Практическая работа № 67

Тема: В ресторане.

Цели: Формирование коммуникативных навыков, восприятия английской речи на слух, навыков диалогической и монологической речи

Содержание занятия:

1. Работа с лексикой «Продукты питания, напитки»
2. Правила поведения в ресторане
3. Составление диалогов
4. Меню

Практическая работа № 68

Тема: В магазине. Товары. Совершение покупок.

Цели: Формирование коммуникативных навыков, восприятия английской речи на слух, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Виды магазинов в Германии
2. В универсальном магазине
3. В продовольственном магазине
4. Составление устного высказывания

Практическая работа № 69

Тема: Автомобиль. Устройство автомобиля.

Цели: Формирование коммуникативных умений письма, навыков чтения и перевода специального текста, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Работа со специальной лексикой по теме

2. Работа с текстом
3. Выполнение заданий по тексту

Практическая работа № 70

Тема: Правила дорожного движения

Цели: Формирование коммуникативных умений письма, навыков чтения и перевода специального текста, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Работа со специальной лексикой по теме
2. Работа с текстом
3. Выполнение заданий по тексту

Практическая работа № 71

Тема: Устройство на работу.

Цели: Формирование коммуникативных умений письма, навыков диалогической и монологической речи

Содержание занятия:

1. Работа со специальной лексикой по теме
2. Работа с диалогами
3. Выполнение заданий

Практическая работа № 72

Тема: Составление резюме.

Цели: Формирование коммуникативных умений письма, навыков диалогической и монологической речи

Содержание занятия:

1. Работа со специальной лексикой по теме
2. Работа с диалогами
3. Выполнение заданий по составлению резюме

Практическая работа № 73

Тема: Заполнение анкеты

Цели: Формирование коммуникативных умений письма, навыков диалогической и монологической речи

Содержание занятия:

1. Работа со специальной лексикой по теме
2. Работа с диалогами
3. Выполнение заданий по составлению анкеты

Практическая работа № 74

Тема: Беседа с работодателем.

Цели: Формирование навыков восприятия английской речи на слух, навыков диалогической и монологической речи, навыков выразительного чтения

Содержание занятия:

1. Работа со специальной лексикой по теме, клише
2. Выразительное чтение диалогов
3. Составление и ведение диалогов

Практическая работа № 75

Тема: Терминология по теме «Экономика» Работа со словарями.

Цели: Формирование навыков работы со специальной литературой, навыков чтения и перевода специальных текстов, навыков аннотирования

Содержание занятия:

1. Работа с лексикой по теме
2. Работа со специальным текстом и словарями
3. Аннотирование текста

Практическая работа № 76

Тема: Достижения и инновации в области науки по специальности

Цели: Формирование навыков работы со специальной литературой, навыков чтения и перевода специальных текстов, навыков аннотирования

Содержание занятия:

1. Работа с лексикой по теме
2. Работа со специальным текстом
3. Аннотирование текста

Практическая работа № 77

Тема: Профессионально – ориентированный перевод по теме: «Экология и строительство».

Цели: Развитие умений работать с компьютером с использованием нем.языка, умений поиска информации, работы с Интернет-ресурсами

Содержание занятия:

1. Работа над переводом
2. Поиск и обработка информации
3. Презентация материала

Практическая работа № 78

Тема: Инструкции и руководства

Цели: Цели: Формирование навыков работы со специальной литературой, навыков чтения и перевода специальных текстов, навыков выполнения грамматического анализа специального текста

Содержание занятия:

1. Работа со словарем
2. Чтение и перевод специального текста
3. Грамматический анализ текста

Практическая работа № 79

Тема: Компьютерный перевод специальных текстов и редактирование

Цели: Развитие умений работать с компьютером с использованием англ.языка, формирование навыков редактирования текста согласно нормам русского языка

Содержание занятия:

1. Подбор текстового материала по специальности
2. Обработка текста
3. Компьютерный перевод
4. Редактирование текста
5. Презентация работы

Практическая работа № 80

Тема: Достижения и инновации в области науки и техники по специальности.

Цели: Развитие умений работать с компьютером с использованием англ.языка, умений поиска информации, работы с Интернет-ресурсами

Содержание занятия:

1. Обсуждение темы
2. Поиск и обработка информации
3. Презентация материала

Практическая работа № 81

Тема: Современные машины и механизмы. Перевод специальных текстов с элементами грамматического анализа

Цели: Формирование навыков работы со специальной литературой, навыков чтения и перевода специальных текстов, навыков выполнения грамматического анализа специального текста

Содержание занятия:

1. Работа со словарем
2. Чтение и перевод специального текста
3. Грамматический анализ текста

Практическая работа № 82

Тема: Современные компьютерные технологии в профессии.

Цели: Развитие навыков использования компьютерных технологий в своей профессии

Содержание занятия:

1. Подбор материала
2. Презентация работы

Практическая работа № 83

Тема: Специальный перевод со словарем

Цели: Развитие умений по переводу специального текста

Содержание занятия:

3. Работа по переводу специального текста
4. Задания по тексту

Практическая работа № 84

Тема: Специальный перевод. Современные компьютерные технологии с использованием английского языка

Цели: Развитие умений работать с компьютером с использованием нем.языка

Содержание занятия:

5. Подбор текстового материала по специальности
6. Обработка текста
7. Компьютерный перевод текста
8. Презентация работы

Практическая работа № 85

Тема: Отраслевые выставки

Цели: Развитие умений работать с компьютером с использованием англ.языка, умений поиска информации, работы с Интернет-ресурсами

Содержание занятия:

1. Поиск информации
2. Чтение, перевод
3. Презентация материала

Практическая работа № 86

Тема: Аннотации на проект.

Цели: Контроль коммуникативных умений, восприятия английской речи на слух, навыков диалогической и монологической речи

Содержание занятия:

1. Аннотирование

Практическая работа № 87

Дифференцированный зачет

Тема: Презентация проекта.

Цели: Контроль коммуникативных умений, восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи

Содержание занятия:

1. Презентация проектов

Методические рекомендации по подготовке устного сообщения

- Нужно определить, что хочешь и можешь сказать по теме на иностранном языке.
- Соотнести замысел высказывания со своими возможностями, с тем, какими языковыми средствами располагаешь
- Вспомнить нужные речевые образцы, слова, сочетания слов для передачи замысла сообщения.
- Обратиться к тексту, упражнениям, в которых эта или близкая к ней тема отражена, чтобы использовать материал для сообщения.
- Отобрать нужные речевые образцы, провести в них необходимую лексическую замену или расширение.
 - Составить план сообщения, записать его.
 - Устно проговорить своё сообщение в соответствии с планом.
- Методические рекомендации при работе с текстом
 - Прочти текст, стараясь понять общее содержание и вывести из контекста значение незнакомых слов.
 - Обратись к словарю, чтобы найти значения незнакомых слов.
 - Проработай новый лексический материал.
 - Прочти текст медленно вслух, обращая особое внимание на произношение новых слов и стараясь запомнить информацию.
 - Выпиши из текста новые для тебя формы.
 - Составь список ключевых слов из текста так, чтобы он отражал канву содержания.
 - При чтении текста у студента должна быть выработана определённая система в самостоятельной работе. Он должен:
 - понять, о чём говорится в тексте на основе знакомых языковых явлений и большого контекста;
 - максимально использовать контекстуальную и языковую догадку;
 - определять исходную форму незнакомых слов с помощью различных трансформационных операций;
 - обращаться к словарю, чтобы найти значения незнакомых слов.

Критерии оценивания устного сообщения

Оценка «5» ставится студенту, если он в целом справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связным и логически последовательным. Диапазон используемых языковых средств достаточно широк. Языковые средства были правильно употреблены, практически отсутствовали ошибки, нарушающие коммуникацию, или они были незначительны. Объем высказывания соответствовал тому, что задано программой на данном году обучения. Наблюдалась легкость речи и достаточно правильное произношение. Речь ученика была эмоционально окрашена, в ней имели место не только передача отдельных фактов (отдельной информации), но и элементы их оценки, выражения собственного мнения.

Оценка «4» выставляется студенту, если он в целом справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связным и последовательным. Использовался довольно большой объем языковых средств, которые были употреблены правильно. Однако были сделаны отдельные ошибки, нарушающие коммуникацию. Темп речи был несколько замедлен. Отмечалось произношение, страдающее сильным влиянием родного языка. Речь была недостаточно эмоционально окрашена. Элементы оценки имели место, но в большей степени высказывание содержало информацию и отражало конкретные факты.

Оценка «3» ставится студенту, если он сумел в основном решить поставленную речевую задачу, но диапазон языковых средств был ограничен, объем высказывания не достигал нормы. Ученик допускал языковые ошибки. В некоторых местах нарушалась последовательность высказывания. Практически отсутствовали элементы оценки и выражения собственного мнения. Речь не была эмоционально окрашенной. Темп речи был замедленным.

Оценка «2» ставится студенту, если он только частично справился с решением коммуникативной задачи. Высказывание было небольшим по объему (не соответствовало требованиям программы). Наблюдалась узость вокабуляра. Отсутствовали элементы собственной оценки. Учащийся допускал большое количество ошибок, как языковых, так и фонетических. Многие ошибки нарушали общение, в результате чего возникало непонимание между речевыми партнерами.

Методические указания по работе со словарем.

- Прежде всего, словари, включающие меньше 20 тысяч слов, не стоит применять для освоения языка – там не будет большинства слов, которые вы встретите в тексте. Лучше иметь базисный словарь, который включает восемьдесят тысяч слов. А для более важной работы с переводами необходим большой словарь, содержащий 120 тысяч слов. Работа с иностранным текстом предполагает определенный уровень культуры пользования словарем. Прежде всего, нужно повторить алфавит и твердо его знать. Это сократит время поиска слов, Вам будет намного легче искать неизвестные слова. В словаре слова располагаются строго в алфавитном порядке, причем он соблюдается и внутри слова.
- Для эффективного овладения иностранным языком важно научиться пользоваться словарем, быстро находить нужное слово (для чего необходимо знать алфавит иностранного языка, уметь определять основную грамматическую форму данного слова), уметь разбираться в системе применяемых в словаре помет, знать структуру словарной статьи в словаре. Необходимо уметь хорошо ориентироваться в словаре, знать, какая в нем приведена информация (например, список географических названий, список сокращений, список личных имен, некоторые сведения о грамматике и т. п.). Рекомендуется пользоваться достаточно большим и подробным словарем. Словари большого объема содержат более подробное описание значений слова и более детализированную дифференциацию этих значений.
- При поиске незнакомых слов в словаре следует:

- 1. Определить часть речи и морфологический состав слова (значения некоторых слов следует искать без приставок); выписать начальную форму слова.
- 2. Найти слово в словаре, выбрать из словарной статьи подходящее по контексту значение и выписать его. Если нет перевода, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выписать ближайший по значению перевод, а также записать свой вариант контекстуального перевода.
- 1) При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным (ср. plague - бедствие, plaque - тарелка; beside – рядом, besides – кроме того; desert – пустыня, dessert – десерт; personal – личный, personnel – персонал).
- 2) Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста).
- Сравните предложения:
 - а) Red Square is one of the biggest squares in Europe.
 - б) You must bring this number to a square. 13
 - в) If you want to get to this supermarket you must pass two squares.
 - г) He broke squares.
- Изучение всей словарной статьи о существительном square и сопоставление данных словаря с переводимыми предложениями показывает, что в предложении а) существительное Square имеет значение «площадь» («Красная площадь - одна из самых больших площадей в Европе»), в предложении б) – «квадрат» («Вы должны возвести это число в квадрат»), а в предложении в) - «квартал» - («Если Вы хотите добраться до этого супермаркета, Вам нужно пройти два квартала»); в предложении
- г) употребляется выражение “brake squares” – «нарушать установленный порядок» («Он нарушил установленный порядок»).
- 3) При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному.
- Сравните:
 - а) The work is done = Работа сделана (work выполняет функцию подлежащего);
 - б) They work in a big company = Они работают в большой компании (work – выполняет функцию сказуемого).
- 4) При поиске значения глагола в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме (Infinitive) – sleep, choose, like, bring, в то время как в предложении (тексте) они функционируют в разных временах, в разных грамматических конструкциях. Алгоритм поиска глагола зависит от его принадлежности к классу правильных или неправильных глаголов. Отличие правильных глаголов от неправильных заключается в том, что правильные глаголы образуют форму Past Indefinite и Past Participle при помощи прибавления окончания -ed к инфинитиву.
- Present Indefinite Past Indefinite Past Participle
- to look looked looked
- to smile smiled smiled
- Неправильные глаголы образуют Past Indefinite и Past Participle другими способами:
 - путем изменения корневых гласных формы инфинитива Present Indefinite Past Indefinite Past Participle

- to begin began begun
- to speak spoke spoken
- -
путём изменения корневых гласных и прибавления окончания к форме инфинитива
Present Indefinite Past Indefinite Past Participle
- to write wrote written
- to give gave given
- - путём изменения конечных согласных формы инфинитива Present Indefinite Past Indefinite Past Participle
- to send sent sent
- to build built built
- - у некоторых неправильных глаголов все три формы совпадают Present Indefinite Past Indefinite Past Participle
- to cut cut cut
- to put put put
-
-

Методические указания по работе над переводом текста с английского языка на русский

- В англо-русских словарях все слова располагаются в строго алфавитном порядке. Причем алфавитному распределению подлежат не только первые буквы слова, но и все последующие. Глаголы, изменяющие при спряжении основу, помечены звездочкой. Их основные формы приведены в грамматическом справочнике.
- Чтобы найти незнакомое слово в немецко-русском словаре, надо уяснить себе, какой частью речи оно является (по окончаниям, наличию артикля или предлога перед существительным и т. д.). Если слово стоит не в своей начальной форме, то эту форму нужно установить прежде, чем начать искать слово в словаре .
- Чтобы умело и быстро пользоваться словарем, нужно хорошо знать немецкий алфавит и ознакомиться с условными обозначениями, данными в начале каждого словаря.
- При выборе в словаре значения незнакомого слова необходимо учитывать многозначность слов; только просмотрев все значения слова, можно выбрать подходящее по смыслу значение, исходя из общего содержания переводимого текста.
- Некоторую трудность представляет собой перевод сложных существительных. Часто сложное существительное трудно найти целиком в словаре. В этом случае нужно определить, из каких слов состоит сложное существительное и перевести каждое из них в отдельности. Приступая к переводу текста, необходимо прочитать весь текст или абзац, чтобы уяснить себе общее содержание на основании знакомых слов. Никогда не следует переводить слова в предложении подряд. Перевод предложения следует начинать лишь после того, как вы разобрались в построении предложения. Для этого следует найти в предложении сначала сказуемое с относящимися к нему словами (группа сказуемого), а затем подлежащее с относящимися к нему словами (группа подлежащего).
- Для английского предложения характерны:
 - а) твердый порядок слов (постоянное место сказуемого);
 - б) обязательное наличие сказуемого и подлежащего.
- Эти особенности построения немецкого предложения следует учитывать при определении слов, в которых заключен основной смысл любого предложения. Такими словами являются сказуемое, подлежащее и прямое дополнение.

Общие понятия об основных методах и приемах технического перевода.

Рассмотрим основные методы и приемы технического перевода оригинальной специализированной литературы:

1. Объединение приложений – это прием, состоящий в преобразовании двух (или более) самостоятельных высказываний в одно простое или сложное предложение на языке перевода. Между компонентами высказывания, оформленными на немецком языке в качестве самостоятельных предложений, иногда обнаруживается весьма тесная смысловая связь. В русском языке с его большей тягой к ясности и точности такие связи обычно получают синтаксические выражения. Поэтому вполне оправдан перевод, в котором 2-3 самостоятельных предложения объединяются в одно сложное (или простое). Здесь синтаксическая компрессия достигается следующими дополнительными приемами: – придаточные предложения свертываются в словосочетания; – устраняются повторы, оформленные как часть сложносочиненного предложения; – подчинительная связь заменяется на сочинительную при переводе сложноподчиненных предложений с обстоятельным придаточным уступки.

2. Членение предложений - это такой прием, при котором одно исходное предложение (простое/сложное) преобразуется в два (или более) самостоятельных предложений. Причины членения предложения при переводе могут заключаться в следующем: – в характере связи между составными частями сложносочиненного предложения в английском языке; часто эта связь оказывается настолько ослабленной, что при переводе такие сложносочиненные предложения приходится преобразовывать в самостоятельные предложения;¹³ – перегруженность предложения информацией как одна из причин его членения.

3. Классификация фразеологизмов при техническом переводе включает в себя: – фразеологические сочетания: отдельные слова здесь сохраняют некоторую смысловую самостоятельность, а значение словосочетаний складываются из значений составляющих его слов; – фразеологические единства: значение всего сочетания выводится из значения отдельных слов, но при этом отдельные слова по смыслу не самостоятельны и служат для обозначения общего целого значения; – фразеологические сращения: значение словосочетания неделимо по смыслу и не выводится из значения отдельных слов, входящих в состав данного предложения. Распознавание фразеологизмов в предложении проводится при логическом анализе строения предложения; основным подспорьем при поиске значений фразеологических сочетаний являются фразеологические словари, словари сленга и идиом.

4. Приемы транскрипции, транслитерации и сохранения графики (непосредственное включение иноязычного слова в текст) как три способа передачи немецких имен и названий: – транскрибирование выполняется в зависимости от языка, к которому принадлежит личное имя или фамилия с учетом указания оригинала; – транслитерация применяется при передаче сложных имен собственных буквами латинского алфавита, соответственно звучанию конкретного имени собственного на языке оригинала; – метод

непосредственного включения имени собственного в перевод с введением обобщенного слова все чаще используется при передаче немецких названий фирм, программных продуктов и аппаратного обеспечения.

Критерии оценивания чтения, работы с текстами

Чтение с пониманием основного содержания прочитанного (ознакомительное)

Оценка «5» ставится студенту, если он понял основное содержание оригинального текста, может выделить основную мысль, определить основные факты, умеет догадываться о значении незнакомых слов из контекста, либо по словообразовательным элементам, либо по сходству с родным языком. Скорость чтения иноязычного текста может быть несколько замедленной по сравнению с той, с которой студент читает на родном языке.

Оценка «4» ставится студенту, если он понял основное содержание оригинального текста, может выделить основную мысль, определить отдельные факты. Однако у него недостаточно развита языковая догадка, и он затрудняется в понимании некоторых незнакомых слов, он вынужден чаще обращаться к словарю, а темп чтения более замедленен.

Оценка «3» ставится студенту, который не совсем точно понял основное содержание прочитанного, умеет выделить в тексте только небольшое количество фактов, совсем не развита языковая догадка.

Оценка «2» выставляется студенту в том случае, если он не понял текст или понял содержание текста неправильно, не ориентируется в тексте при поиске определенных фактов, не умеет семантизировать незнакомую лексику.

Чтение с полным пониманием содержания (изучающее)

Оценка «5» ставится студенту, когда он полностью понял несложный оригинальный текст. Он использует при этом все известные приемы, направленные на понимание читаемого (смысловую догадку, анализ).

Оценка «4» выставляется студенту, если он полностью понял текст, но многократно обращался к словарю.

Оценка «3» ставится, если студент понял текст не полностью, не владеет приемами его смысловой переработки.

Оценка «2» ставится в том случае, когда текст студентом не понят. Он с трудом может найти незнакомые слова в словаре.

Чтение с нахождением интересующей или нужной информации (просмотровое)

Оценка «5» ставится студенту, если он может достаточно быстро просмотреть несложный оригинальный текст (типа расписания поездов, меню, программы телепередач) или несколько небольших текстов и выбрать правильно запрашиваемую информацию.

Оценка «4» ставится студенту при достаточно быстром просмотре текста, но при этом он находит только примерно 2/3 заданной информации.

Оценка «3» выставляется, если студенту находит в данном тексте (или данных текстах) примерно 1/3 заданной информации.

Оценка «2» выставляется в том случае, если студент практически не ориентируется в тексте.

Методические рекомендации при работе с текстом

- Прочти текст, стараясь понять общее содержание и вывести из контекста значение незнакомых слов.
- Обратись к словарю, чтобы найти значения незнакомых слов.
- Проработай новый лексический материал .
- Прочти текст медленно вслух, обращая особое внимание на произношение новых слов и стараясь запомнить информацию.
- Выпиши из текста новые для тебя формы.
- Составь список ключевых слов из текста так, чтобы он отражал канву содержания.
- При чтении текста у студента должна быть выработана определённая система в самостоятельной работе. Он должен:
 - понять, о чём говорится в тексте на основе знакомых языковых явлений и большого контекста;
 - максимально использовать контекстуальную и языковую догадку;
 - определять исходную форму незнакомых слов с помощью различных трансформационных операций;
 - обращаться к словарю, чтобы найти значения незнакомых слов.
-

Критерии оценивания письменной речи

Оценка «5» Коммуникативная задача решена, соблюдены основные правила оформления текста, очень незначительное количество орфографических и лексико-грамматических погрешностей. Логичное и последовательное изложение материала с делением текста на абзацы. Правильное использование различных средств передачи логической связи между отдельными частями текста. Студент показал знание большого запаса лексики и успешно использовал ее с учетом норм иностранного языка. Практически нет ошибок.

Соблюдается правильный порядок слов. При использовании более сложных конструкций допустимо небольшое количество ошибок, которые не нарушают понимание текста.

Почти нет орфографических ошибок. Соблюдается деление текста на предложения.

Имеющиеся неточности не мешают пониманию текста.

Оценка «4» Коммуникативная задача решена, но лексико-грамматические погрешности, в том числе выходящих за базовый уровень, препятствуют пониманию. Мысли изложены в основном логично. Допустимы отдельные недостатки при делении текста на абзацы и при использовании средств передачи логической связи между отдельными частями текста или в формате письма. Студент использовал достаточный объем лексики, допуская отдельные неточности в употреблении слов или ограниченный запас слов, но эффективно и правильно, с учетом норм иностранного языка. В работе имеется ряд грамматических ошибок, не препятствующих пониманию текста. Допустимо несколько орфографических ошибок, которые не затрудняют понимание текста.

Оценка «3» Коммуникативная задача решена, но языковые погрешности, в том числе при применении языковых средств, составляющих базовый уровень, препятствуют пониманию текста. Мысли не всегда изложены логично. Деление текста на абзацы недостаточно последовательно или вообще отсутствует. Ошибки в использовании средств передачи логической связи между отдельными частями текста. Много ошибок в формате письма. Студент использовал ограниченный запас слов, не всегда соблюдая нормы иностранного языка. В работе либо часто встречаются грамматические ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но так серьезны, что затрудняют понимание текста. Имеются многие ошибки, орфографические и пунктуационные, некоторые из них могут приводить к непониманию текста.

Оценка «2» Коммуникативная задача не решена. Отсутствует логика в построении высказывания. Не используются средства передачи логической связи между частями текста. Формат письма не соблюдается. Студент не смог правильно использовать свой

лексический запас для выражения своих мыслей или не обладает необходимым запасом слов. Грамматические правила не соблюдаются.

Методические рекомендации по написанию аннотаций и реферированию текстов

Аннотация – это предельно сжатое изложение содержания первоисточника в виде перечня рассматриваемых вопросов в обобщенном виде.

Обычно аннотация состоит из трех частей:

1. Вводная часть (библиографическое описание материала, т. е. автор, название работы (первоисточника), выходные данные: место, год издания, наименование издательства, количество страниц и т. д.).
2. Аннотационная (описательная) часть: тема работы, основная мысль, перечень рассматриваемых вопросов в самом общем виде.
3. Заключительная часть: кратко основные положения, выводы, к которым пришел автор. Объем аннотации может быть от нескольких слов до 10-15 строк (0,5 страницы).

Памятка по составлению аннотаций

При работе над реферированием статьи происходит осмысление отдельных положений, представляющих основу текста оригинала, сокращение всех малозначащих сведений, не имеющих прямого отношения к теме, обобщение наиболее ценных данных и их фиксирование в конспективной форме.

Общепринято излагать содержание работы при реферировании и аннотировании объективно, без критической оценки материала со стороны референта.

Заголовок аннотации всегда составляется на языке оригинала. Если используется другой язык, то после названия произведения в скобках даётся перевод.

Объём реферирования статьи зависит от объёма оригинала, его научной ценности, языка на котором он опубликован. Работы на иностранном языке могут быть более подробными. Максимальным объёмом реферирования принято считать 1200 слов при сокращении текста оригинала в 3, 8, 10 раз.

Процесс реферирования заключается не просто в сокращении текста, а в переработке содержания, композиции и языка оригинала. Необходимо выделить главные факты и изложить их в краткой форме. Второстепенные же факты, детальные описания, примеры, исторические экскурсы необходимо опустить, однотипные факты сгруппировать, дать их общую характеристику, цифровые данные систематизировать и обобщить. Язык и стиль оригинала в этом случае меняется в сторону нормативности, нейтральности, простоты и краткости.

Таким образом, реферирование статьи – это не простой набор ключевых фрагментов текста, на базе которых он строится, а новый, самостоятельный текст.

Для связности изложения используются специальные клише, которые можно сгруппировать по следующим принципам:

- 1) для выражения общей оценки источника, его темы, содержания: «статья посвящена...», «целью статьи является...», «статья представляет собой...»;
- 2) для обозначения задач, поставленных и решаемых автором: «в первой (во второй...) главе автор описывает (отмечает, анализирует и т. д.)...»;
- 3) для оценки полученных результатов исследования, для выводов «результаты подтверждают...», «автор делает вывод, что...» и т. д.

Следующие основные схемы помогут вам в реферировании и аннотировании статей из газет, журналов, книг и других источников:

1. The Moscow Times dated the 10th of May carries an article headlined ...	1. В газете ... от 10 мая помещена статья, озаглавленная...
2. The article deals with...	2. В статье говорится о...
3. Here is something about	3. Вот некоторая информация о...
4. The article is devoted to the analysis of the situation in ...	4. Статья посвящена анализу обстановки в ...
5. The article discusses (points out, stresses on, reveals, reviews)...	5. В статье обсуждается (указывается на, подчёркивается, что, разоблачается, рассматривается)...
6. The article goes on to say ...	6. Далее в статье говорится...
7. It should be noted that ...	7. Следует отметить, что...

8. In conclusion the article says...	8. В заключение в статье говорится...
9. That's about all I wanted to say.	9. Это, кажется, всё, о чём мне хотелось вам сообщить.

Клише для составления аннотаций и реферирования статей

1. The article is headlined...
2. The headline of the article I have read is ...
3. The main idea of the article is ...
4. The article is about / deals with / is concerned with...
5. The article opens with...
6. At the beginning of the article the author depicts / dwells on / touches upon / explains / introduces / mentions / comments on / underlines / criticizes / makes a few critical remarks on / gives a summary of...
7. The article /the author begins with the description of / the analysis of ...
8. Then / after that / next / further on / the author passes on to / goes on to say / gives a detailed analysis of...
9. In conclusion the author...
10. The author concludes with...
11. The article ends with...
12. At the end of the article the author draws the conclusion that...
13. At the end of the article the author sums it all up by saying...
14. I found the article interesting / informative / important / dull / of no value...

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. English grammar [Электронный ресурс]: учебное пособие по грамматике английского языка для студентов неязыковых специальностей/ Ю.А. Иванова [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Вузовское образование, 2015.— 213 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/27158.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Бочкарева Т.С. Английский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие по английскому языку/ Бочкарева Т.С., Чапалда К.Г.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2013.— 99 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30100.html>.— ЭБС «IPRbooks».
3. Методические указания к практическим работам по учебной дисциплине «Иностранный язык и (английский)», 2017 г.
4. Методические рекомендации по организации внеаудиторной самостоятельной работы по учебной дисциплине «Иностранный язык (английский)», 2017 г.
5. Митякина О.В. Английский язык для делового общения. Экспресс-курс [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов всех форм обучения/ Митякина О.В., Шерина И.В.— Электрон. текстовые данные.— Кемерово: Кемеровский технологический институт пищевой промышленности, 2014.— 90 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61258.html>.— ЭБС «IPRbooks»
6. English grammar [Электронный ресурс]: учебное пособие по грамматике английского языка для студентов неязыковых специальностей/ Ю.А. Иванова [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Вузовское образование, 2015.— 213 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/27158.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Стронг А.В. Новейший англо-русский, русско-английский словарь с транскрипцией в обеих частях [Электронный ресурс]/ Стронг А.В.— Электрон. текстовые данные.— М.: Аделант, 2015.— 800 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44107.html>.— ЭБС «IPRbooks»

Интернет - ресурсы:

1. www.lingvo-online.ru (более 30 англо-русских, русско-английских и толковых словарей общей и отраслевой лексики).
2. www.macmillandictionary.com/dictionary/british/enjoy (Macmillan Dictionary с возможностью прослушать произношение слов).
3. www.britannica.com (энциклопедия «Британника»).
4. www.ldoceonline.com (Longman Dictionary of Contemporary English).

ПРИЛОЖЕНИЕ

Список сокращений, наиболее часто встречающихся

в технических текстах:

- *St – Street* — улица
- *Rd – Road* — дорога
- *c/o – care of* — заботиться о
- *Mr – Mister* — обращение к мужчине
- *Mrs – Missis* — обращение к замужней женщине
- *Ms – Miss* — обращение к девушке
- *Dr. – Doctor* — доктор
- *P.S.* — послесловие
- *P.P.S.* — послепослесловие
- *ИМНО – In My Humble Opinion* — по моему скромному мнению (часто встречается в интернете))
- *w/o – without* — без
- *w/ – with* — с
- *DC – District of Columbia* — округ Колумбия
- *WA – Washington* — Вашингтон
- В научных книгах, словарях:
 - *n.* — существительное
 - *v.* — глагол
 - *adj.* — прилагательное
 - *adv.* — наречие
 - *prep.* — предлог
 - *e.g.* — например
 - *p.* — страница
 - *pp.* — страницы
 - *p.t.o.* — *please turn over* – перелистните
 - *par* — параграф
 - *etc* – и так далее
- *Advertisements* (объявлениях), *announcements* (сообщениях, извещениях):
 - *arr.* — *arrive* — прибытие
 - *dep.* — *depart* — отбытие
 - *Jan., Feb., Apr., Aug., Sept., Oct., Nov., Dec., etc* — месяцы
 - *Mon., Tues., Wed., Thurs., Fri., Sat., Sun.* — дни недели
 - *in.* — дюйм
 - *sec.* — секунда
 - *gm.* — грамм
 - *cm.* — сантиметр
 - *qt* – кварта
 - *cc* – кубический сантиметр
 - *m.p.h.* — *miles per hour* — миль в час

- *kph* — *kilometres per hour* — км/ч
- *ft.* — *foot* — фут (30 см 48 мм)
- *lb* — *libra* — либра (400 гр)
- *oz* — *ounce* — унция (28 гр)
- *d* — *denarius* — денарий (римская серебряная монета)
- *Tel.* — *telephone* — телефон
- *No., no.* — *number* — номер
- *WYSIWYG* — *what you see is what you get* — что видишь, то и получаешь
- *POTUS* — *president of the USA* — президент США
- *VPOTUS* — *vice-president of the USA* — вице-президент США
- *FLOTUS* — *first lady of the USA* — первая леди США
- *Matrimonial advertisements* (брачных объявлениях):
 - *attract.* — *attractive* — привлекательный
 - *corresp.* — *correspondent* — ведущий переписку
 - *div.* — *divorced* — разведен(а)
 - *f'ship* — *friendship* — дружба
 - *gd-lkng* — *good-looking* — привлекательный
 - *gent* — *gentleman* — мужчина
 - *gfrnd* — *girlfriend* — подруга
 - *GP* — *general practitioner* — практикующий врач
 - *hum* — *humour* — с чувством юмора
 - *marr.* — *marriage* — создание семьи
 - *med* — *medium* — среднего роста
 - *mtng* — *meeting* — встреча
 - *N/D* — *no-drinker* — непьющий
 - *N/S* — *no-smoker* — некурящий
 - *OHAC* — *own house and car* — собственный дом и автомобиль
 - *pls* — *please* — пожалуйста
 - *poss.* — *possible* — возможно
 - *R* — *are* — настоящее время множественного числа глагола *to be*
 - *sgle* — *single* — один
 - *sks* — *seaks* — ищем
 - *U* — *you* — ты
 - *VGSOH* — *very good sense of humour* — очень хорошее чувство юмора
 - *LTR* — *long-term relationship* — длительные отношения
 - *WLTM* — *would like to meet* — хотел(а) бы встретиться
 - *W.w.photo* — *write with photo* — отвечу с фото
 - *yr* — *years*

Другие аббревиатуры английского языка:

- *a V.I.P.* — *a very important person* — очень важная персона
- *a.s.a.p.* — *as soon as possible* — как можно скорее
- *a SF story* – *a science fiction story* — научно-фантастический рассказ
- *IBM* – *international business machine* — производитель аппаратного и программного обеспечения, а также принадлежащая ей торговая марка
- *LG* – *lucky gold star* — удачливая золотая звезда
- *AC* – *alternating current* – переменный ток
- *DC* – *direct current* – постоянный ток
- *aka* – *also known as* – скандально известный
- *UNO* – *United Nation Organization* – ООН
- *NATO* – *North Atlantic Treaty Organization* — НАТО
- *UNESCO* – *United Nation Educational, Scientific and Cultural Organizations* — ЮНЕСКО
- *R. and D.* — *research and development programme* — программа поиска и развития
- *V-day* – *Victory day* — день Победы
- *H-bomb* – водородная бомба
- *X-mas* — Рождество
- *V-neck* – V-образный вырез
- *V-shaped* – в форме V
- *V-J Day* – день победы над Японией
- *H.M. The Queen* – *Her Majesty The Queen* — Её Величество Королева
- *NC-17* – *no children under 17* — не рекомендуется просмотр детям младше 17 лет
- *G* – *general audience* — нет ограничений для просмотра
- *R* – *restricted* — до 17 лет просмотр со взрослыми

В английском языке много латинских аббревиатур:

- *a.m.* — *ante meridiem* – *in the morning*
- *p.m.* — *post meridiem* – *in the afternoon*
- *i.e.* — *id est* – *that is*
- *A.D.* — *Anno Domini* – *of our era*
- *B.C.* — *before Christ* – до рождества Христова
- *e.g.* — *exempli gratia* – *for example*

Примеры усечения в английском языке:

- *sis* – *sister* — сестра
- *doc* – *doctor* — доктор
- *telly* – *television* — телевизор
- *phone* – *telephone* — телефон
- *plane* – *airplane* — самолет
- *vator* – *elevator* — лифт

- *zine – magazine* — журнал
- *specs – spectacles* — очки
- *fridge – refrigeration* — холодильник
- *flu – influenza* — грипп
- *comfy – comfortable* — удобный
- *imposs – impossible* — невозможный
- *mizzy – miserable* — жалкий

Усечение имен:

- *Alf – Alfred*
- *Ed – Edward*
- *Sam – Samuel*
- *Bess – Elizabeth*

Для английского языка характерен такой способ образования новых слов, как слияние — составления одного слова из двух усечённых. Этот способ менее популярен, но можно привести ряд любопытных примеров:

- *Amerasian* — *American + Asian* – человек американо-азиатского происхождения
- *botel* – *boat + hotel* — отель на корабле
- *docudrama* – *documentary drama* — документальная драма
- *earwitness* — *ear + witness* – свидетель, тот, кто слышал
- *foodaholic* – обжора
- *fruiice* – *fruit + juice* — фруктовый сок
- *medicare* – *medical care* — медицинское попечение, наблюдение
- *medinews* – *medical news* — медицинские новости
- *mimsy* – *miserable + flimsy* — доходяга
- *netizen* – *internet + citizen* — человек интернета
- *potato* – *potato + tomato*
- *slimnastics* — *slim + gymnastics* – гимнастика для похудения
- *wordrobe* – *word + wardrobe* — словарный запас
- *workaholic* – трудоголик

В последнее время популярен *DIGISPEAK* – цифровой язык:

- *CYO* – *see you on-line* — увидимся в сети
- *DIKY* – *do I know you?* — я тебя знаю?
- *FOAF* – *friend of a friend* — друг друга

